

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1956 No. 65

---

---

A. TITEL

*Protocol tot wijziging van het Protocol van voorlopige toepassing  
van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie;  
Parijs, 5 augustus 1955*

B. TEKST**Protocole portant amendement au Protocole d'Application Provisoire  
de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne  
de Paiements**

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

Signataires de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'„Accord”), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1er juillet 1950;

Rappelant qu'en vertu d'un Mémorandum d'Accord entre les Gouvernements d'Italie, du Royaume-Uni, des États-Unis et de Yougoslavie concernant le Territoire Libre de Trieste, paraphé à Londres le 5 octobre 1954, le Gouvernement Militaire Allié de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste a été supprimé à dater du 26 octobre 1954; qu'en vertu dudit Mémorandum d'Accord, le Gouvernement Italien a pris en charge, à compter de la même date, l'administration du territoire dont la responsabilité lui est confiée par le Mémorandum d'Accord;

Signataires du Protocole Additionnel No. 7 portant amendement à l'Accord, signé ce jour;

Considérant la Recommandation en date du 29 juillet 1955, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique a approuvé le texte du présent Protocole et l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation;

Sont convenus de ce qui suit:

**Article 1**

Le paragraphe 6 du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord est modifié comme suit:

„6. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Protocole prend fin si la somme des quotas des Parties au présent Protocole

**Protocol amending the Protocol of Provisional Application of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union**

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, and the Turkish Republic;

Being the Signatories of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the "Agreement"), signed on 19th September, 1950, and of the Protocol of Provisional Application of the Agreement, signed on the same date, in accordance with paragraph 1 of which Protocol the provisions of the Agreement are being provisionally applied as if it had been effective as from 1st July, 1950;

Recalling that by virtue of a Memorandum of Understanding between the Governments of Italy, the United Kingdom, the United States and Yugoslavia regarding the Free Territory of Trieste, initialled in London on 5th October, 1954, the Allied Military Government of the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste was terminated as from 26th October, 1954, and that by virtue of that Memorandum of Understanding the Italian Government took over, as from the same date, the administration of the territory the responsibility for which is entrusted to it by that Memorandum of Understanding;

Being Signatories of Supplementary Protocol No. 7 amending the Agreement, signed this day; and

Having regard to the adoption on 29th July, 1955, by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation of a Recommendation approving the text of the present Protocol and recommending it to the Members of that Organisation for signature;

Have agreed as follows:

**Article 1**

Paragraph 6 of the Protocol of Provisional Application of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"6. Unless the Organisation decides otherwise, the present Protocol shall terminate if the quotas of the Parties should amount, in

devient inférieure à 50 pour cent du total des quotas fixés au 1er juillet 1955 par le Tableau III de l'Accord."

## Article 2

L'article 1 du présent Protocole fait partie intégrante du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Paris, le cinq août mil neuf cent cinquante-cinq, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole.

Pour la République Fédérale d'Allemagne:  
For the Federal Republic of Germany:

(s.) KARL WERKMEISTER

Pour la République d'Autriche:  
For the Republic of Austria:

(s.) HERBERT PRACK

Pour le Royaume de Belgique:  
For the Kingdom of Belgium:

(s.) R. OCKRENT

Pour le Royaume de Danemark:  
For the Kingdom of Denmark:

(s.) H. HJORTH-NIELSEN

Pour la République Française:  
For the French Republic:

(s.) FRANÇOIS VALÉRY

Pour le Royaume de Grèce:  
For the Kingdom of Greece:

(s.) THÉODORE CHRISTIDIS

aggregate, to less than 50 per cent of the total amount of the quotas fixed, as at 1st July, 1955, in Table III of the Agreement.”

## Article 2

Article 1 of the present Protocol shall form an integral part of the Protocol of Provisional Application of the Agreement.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Protocol.

Done in Paris, this fifth day of August, Nineteen Hundred and Fifty Five, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories of the present Protocol.

Pour l'Irlande:

For Ireland:

(s.) WILLIAM P. FAY

Pour la République d'Islande:

For the Republic of Iceland:

(s.) PÉTUR BENEDIKTSSON

Pour la République Italienne:

For the Italian Republic:

(s.) LEONARDO VITETTI

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

For the Grand Duchy of Luxembourg:

(s.) ROBERT ALS

Pour le Royaume de Norvège:

For the Kingdom of Norway:

(s.) JENS BOYESEN

Pour le Royaume des Pays-Bas:  
For the Kingdom of the Netherlands:

(s.) J. C. KRUISHEER <sup>1)</sup>

Pour la République Portugaise:  
For the Portuguese Republic:

(s.) R. T. GUERRA

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(s.) W. HARPAM

Pour la Suède:  
For Sweden:

(s.) INGEMAR HÄGGLÖF

Pour la Confédération Suisse:  
For the Swiss Confederation:

(s.) GÉRARD BAUER

Pour la République Turque:  
For the Turkish Republic:

(s.) MEHMET ALI TINEY

---

<sup>1)</sup> Blijkens het proces-verbaal van de op 5 augustus 1955 te Parijs gehouden zitting van de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking heeft de Nederlandse ondertekenaar op die datum, vóór hij tot ondertekening overging, verklaard:

„Le Délégué des Pays-Bas . . . ne peut signer le Protocole portant amendement au Protocole d'Application provisoire de l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements que sous réserve de l'approbation des Etats généraux.”

---

#### C. VERTALING

### **Protocol tot wijziging van het Protocol van voorlopige toepassing van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie**

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, Ierland, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek;

Ondertekenaars van het op 19 september 1950 ondertekende Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie (hierna te noemen het „Verdrag”) en van het op dezelfde datum ondertekende Protocol van voorlopige toepassing van het Verdrag, hetwelk in de eerste paragraaf bepaalt, dat de bepalingen van het Verdrag voorlopig worden toegepast, alsof het met ingang van 1 juli 1950 in werking ware getreden;

Eraan herinnerende, dat krachtens een op 5 oktober 1954 te Londen geparafeerd Memorandum houdende een overeenkomst tussen de Regeringen van Italië, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten en Zuidslavië met betrekking tot het Vrije Gebied van Triëst, het Militaire Geallieerde Bestuur van de Brits-Amerikaanse zone van het Vrije Gebied van Triëst met ingang van 26 oktober 1954 werd beëindigd, en dat krachtens dat Memorandum de Italiaanse Regering met ingang van die datum het beheer overnam van het gebied waarvoor de verantwoordelijkheid door dat Memorandum aan haar is toevertrouwd;

Ondertekenaars van het heden ondertekende Zevende Aanvullend Protocol tot wijziging van het Verdrag;

In aanmerking nemende de Aanbeveling van 29 juli 1955, waarbij de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking de tekst van dit Protocol heeft goedgekeurd en dit ter ondertekening heeft aanbevolen aan de Leden van de Organisatie;

Zijn het volgende overeengekomen:

#### Artikel 1

Paragraaf 6 van het Protocol van voorlopige toepassing van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„6. Tenzij de Organisatie anders beslist, zal dit Protocol eindigen, indien de quota van de Partijen in totaal minder zouden bedragen dan 50 procent van het totaal van de quota, vastgesteld op 1 juli 1955 in Tabel III van het Verdrag.”

#### Artikel 2

Artikel 1 van dit Protocol vormt een integrerend deel van het Protocol van voorlopige toepassing van het Verdrag.

Ten blijk van de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de vijfde augustus negentienhonderd vijfenvijftig, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat nedergelegd zal blijven bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische

Samenwerking, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift hiervan zal zenden aan alle ondertekenaars van dit Protocol.

(Voor de ondertekeningen zie na de Franse en de Engelse tekst, blz. 4 e.v.; de vertaling van het bij de ondertekening voor Nederland gemaakte voorbehoud luidt als volgt:

„De vertegenwoordiger van Nederland kan het Protocol tot wijziging van het Protocol van voorlopige toepassing van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie slechts ondertekenen onder voorbehoud van de goedkeuring der Staten-Generaal.”)

#### D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn op 5 augustus 1955 in werking getreden voor alle ondertekenende Regeringen met uitzondering van het Koninkrijk der Nederlanden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol slechts gelden voor Nederland.

#### J. GEGEVENS

Van het op 19 september 1950 te Parijs gesloten Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie, naar welk Verdrag wordt verwezen in de preambule en elders in het onderhavige Protocol, is de tekst zoals die is gewijzigd en aangevuld tot op 1 april 1953, opgenomen in *Trb.* 1953, 40; zie ook *Trb.* 1956, 59.

Van het op 19 september 1950 te Parijs ondertekende Protocol van voorlopige toepassing van bovengenoemd Verdrag, welk Protocol wordt gewijzigd door het onderhavige Protocol, is de tekst opgenomen in *Stb.* 1951, 470 (blz. 60—67); zie ook *Trb.* 1951, 36 (blz. 28—31).

Van het op 5 augustus 1955 te Parijs ondertekende Zevende Aanvullend Protocol tot wijziging van bovengenoemd Verdrag, naar welk Protocol wordt verwezen in de preambule van het onderhavige Protocol, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1956, 64.

De Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, waarnaar wordt verwezen in de preambule en elders in het onderhavige Protocol, is opgericht bij het Verdrag van Parijs van 16 april 1948, waarvan tekst en vertaling zijn opgenomen in *Stb.* I 484.

Uitgegeven de negende juli 1956.

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
J. W. BEYEN.